



历届诺贝尔文学奖 获得者诗歌金库

(1901—1996)



何香久 选编

人民日报出版社

书 名:历届诺贝尔文学奖获得者诗歌金库

选 编 者:何香久

责任编辑:曼叶平

封面设计:王 华

出 版 者:人民日报出版社(北京金台西路2号/邮
编:100733)

发 行 者:新华书店

印 刷 者:北京科报印刷厂印刷

字 数:800千字

开 本:850×1168 1/32

印 张:38

印 数:5000册

印 次:1998年1月第1次印刷

书 号:ISBN7-80002-950-6/I·198

定 价:72.80元

用自己的心同自己的血说话

(代序言)

冯林山

也许是一种巧合，诺贝尔文学奖金的第一位得主便是诗人。

从1901年以来，除了1914、1918、1935、1940至1943年因故未评奖外，到1996年已有93位作家获得了这项世界性文学大奖的殊荣，其中1/3以上是诗人。即使是以其它文学样式如戏剧、小说等获奖的作家中，也不乏诗坛的骁将巨擘。

诗是人类文化金字塔顶的钻石，是心灵底部神圣的火焰。诗与人类的文明同源，她在人类文化之上思考着人类文化，在人类命运之上思考着人类的命运，她永远洋溢着智慧与情感的流水，掠过生命的沙纹，与世间万物对话。

世界即将进入公元2000年，诺贝尔文学奖也即将拥有一个世纪的历程。我们试图对一个世纪的诺贝尔文学奖进行一下总结，基于此想法，编辑出版了《诺贝尔文学奖获得者散文金库》和这一部《诺贝尔文学奖获得者诗歌金库》，以及正在编辑中的《诺贝尔文学奖获得者中短篇小说金库》、《诺贝尔经济学奖获得者名作精要》。

收入本书的34位诗人的作品，大体上能够代表本世纪以来

世界诗歌的最高水平。

世纪之初的法国诗人苏利·普吕多姆是一个“一边扶着科学，一边扶着哲学，行走在诗的薄冰之上”的诗人。他努力在科学与艺术、宇宙与生命等诸多领域做着积极的探索。他的诗优雅、和谐、讲究形式美和雕塑感，其《天鹅》、《银河》、《碎瓶》等是法国诗歌史上不可多得的名篇。而且，并没有因为时光的阻隔和读者审美情趣的变化而消解其美学价值。

1904年获奖的法国诗人弗·米斯特拉尔是一位非常独特的诗人。他的作品以新颖的独创性和卓越的灵感，忠实地反映了自然景色和乡土感情。本书选入了他的长诗《米雷伊》中的两个重要片断。

意大利诗人卡尔杜齐于1906年获得诺贝尔文学奖，他的诗风深受希腊和意大利古典诗歌的影响，气势磅礴，激情奔放，犹如宏伟壮丽的史诗，忠实地反映了时代特色。

1907年获奖的吉卜林是英国小说家，而1911年获奖的梅特林克则是一位比利时剧作家，他们同时也是诗人。他们各具风采的诗章是第一次选入诺贝尔文学奖获得者的诗歌选集。

从印度诗人泰戈尔的作品中，我们读出了人与神的融解与和谐，读出了诗人对人类之爱的热切呼唤和对“天国之路”的坚韧的探寻。他的清新、隽永，优美而感人肺腑的语言和旋律，吟唱着人生的爱与怨，欢乐与悲哀。东西方的伟大诗人们赞誉他是“比我们中间任何一个都要伟大的诗人”，这当不为过誉之词。

海顿斯坦的深邃、开阔，施皮特勒的史诗精神，体现了一个

时代的抒情特质；而叶芝的出现，使早期象征主义诗歌达到了一个前所未有的高度，被视为欧美现代主义诗歌的开端，他认为那种奥妙无穷的象征，可以用来诠释世界的历史和人类的命运。

读卡尔费尔特的《祖先们》、《野性的爱情》、《女狐玛耶》等作品，你不可能不被他那开朗的情绪、浓郁的生活气息所感染。他对自己家乡的历史与文化的缅怀，使他成为 19 世纪 90 年代瑞典文坛上重要的浪漫主义诗人。

我们由此也想到了伊凡·蒲宁，他与卡尔费尔特的不同之处，是他抒写对祖国、故乡眷恋之情时那一份惆怅与悲凉。他在赞美大自然和田园般的恬静生活，怀念逝去理想化的往昔的同时，也流露出对生存的孤独与伤感。

静止如水的加·米斯特拉尔让我们纯净和透明，热情奔放的赫尔曼·黑塞让我们激奋和昂扬，而纪德充满哲学和宗教色彩的诗篇，却让我们看到了一个完整的灵魂在他的羁旅中的挣扎。

读艾略特、塞菲里斯、埃利蒂斯的诗，你无法坐下来，必须站立着甚至是奔跑着去读。仿佛每一个词都是一种血液的催化剂。拉格尔克维斯特和奈丽·萨克斯强烈的悲剧意识，却让你感觉到了火焰的冰冷。

感受希门内斯“绿色、有声的卑微的孤独”，你会了解到时光背后的许多东西；帕斯捷尔纳克强烈地亲近四周的人们及俄罗斯的自然风光，静静地凝视天空和繁星，对人类的感情世界有着无比深刻的观察与了解。

夸西莫多、圣琼·佩斯的诗是一种轻柔的抚慰，连哀愁也是

淡淡的，连愤怒也水波不兴。他们甚至赋予了痛苦另外一种涵义。而巴勃鲁·聂鲁达的诗的智慧，则创造出了一个超验、均衡、静穆而又充满了神性的世界。从生到死，从天空到大地，唱尽想到的一切，看到的一切，思考的一切。

哈里·马丁松告诉我们诗人如何从大自然中获取心灵的音乐。读他的《蝴蝶》、《在夏天里》、《灯塔看守人》等名篇，你听得到这位生活的低语派诗人心灵的泉水流在石头上的声音。

蒙塔莱是一位诗的语言的冒险家。他曾宣称：作为意大利人，他首先向往的是“绞杀运用过时的华丽语言的修辞，即使冒自己处于反修辞境地的风险也在所不惜”。实际上，他已经欣然冒了这种风险。他以违犯诗歌基本趋向的手法，批判当代的现实生活，扫除了一切雕琢的痕迹。

阿莱克桑德雷是一位以诗来诠释自己生命的西班牙诗人。他确信人类是整个宇宙发展的重要因素，同时又承认人类在世上短促的生命仅是宇宙变化的渺小的一角。生命正是在一连串的毁灭中才获得了它不同寻常的意义。

而米沃什和塞弗尔特则是另外一种类型的生命的歌者。读他们的诗作，更多地让我们闻到了幽深的树林里月光的味道。

从彼得堡到斯德哥尔摩，布罗茨基在他悲壮的流亡中，与命运玩着不计分的游戏。他的作品是他经历的证明。他采用现代派诗人所喜爱的追踪潜意识和暗示的手法，表现了他被驱逐之后，以一种非存在的身份，孤独地踽行在世界之外的感受。他的诗中充满了对生存与命运的诘问。

帕斯的诗中,总是将生与死、爱与恨、历史与现实、神话与梦幻、孤独与理解、拒绝与接纳、追求与绝望、回忆与憧憬等融汇于字里行间。他丰富而奇特的想象力、激越奔放的情感,揭示了一种在时间上再现现实的可能。

沃尔科特和希内是近年来在世界诗坛影响甚巨的双子星座。有“当代荷马”之誉的沃尔科特,以恢宏的气势所描绘的加勒比海地区的文化和风情,使西印度群岛的文化在他身上找到了最伟大的诗人。希内的诗更多以农业劳动为题材,这些诗以极为精确的细节描写显胜,如素描一般平易朴实,但又蕴藉着深沉的哲理。在诗艺上,他摒弃了现代主义的标新立异,而采用传统手法和日常口语,形成了一种清新隽永的风格。

1996年获奖的波兰女诗人维·希姆博尔斯卡,着力表现了人的存在在历史和自然中的内涵。她努力探寻人在历史和自然中的位置,表现人对命运的盲目和无奈,以及置身庞大世界时的束手无策,确切地体现了人与现实之间种种复杂的关系。苦涩中透着睿智,怀疑中恪守真诚。

相异的文化渊源,迥异的艺术风格,不同的精神追求,形成了世界诗歌美丽的星空。然而,用自己的心同自己的血说话,却是诺贝尔获奖诗人诗作的共同特色。

这是一部本世纪简括的诗歌编年史,本书以获奖年度为编次,即体现了这一方面的意义。

遗憾的是,诺贝尔文学奖获奖诗人中,至今没有中国诗人的声音。毫无疑问,这是一个莫大的缺憾。由此,我们也看到了跨

文化跨语种交流的隔膜。我们说,作为一个诗国,中国诗人在诺贝尔文学奖的领奖台上有一席之地应是当之无愧的。

本书名为《诺贝尔文学奖获得者诗歌金库》,除了与《诺贝尔文学奖获得者散文金库》、《诺贝尔文学奖获得者中短篇小说金库》成为一个大系之外,还有另外一层含义,即这部集子中所收录的诗作,都是含金量较高的精品。如今几乎是一个“全金的时代”,“金选”、“金典”层出不穷,其中不乏有以硫化铜仿冒黄金的货色。我们无意一窝蜂地凑热闹,而是想通过我们实实在在的劳作,捧献给读者一部真正有价值的选本。

完成本书选编工作的何香久同志,是一位诗人,又是一位学者。他出版过7部诗集和近20部学术专著。选编本书他用了将近一年的时间,经过千淘万滤和三易其稿的反复筛选,在诸多译作中选取最佳篇什,又多方补充海外资料。同时,本书的选编工作也得到了北京图书馆和不少专家、学者的鼎力支持,在此并致谢忱。

1996.7

目 录

用自己的心同自己的血说话(代序言) 冯林山

苏利·普吕多姆〔法国〕

天鹄	飞 白译	3
眼睛	飞 白译	5
银河	飞 白译	7
命运	胡小跃译	9
大熊星座	胡小跃译	10
水上	胡小跃译	11
世界之轴	胡小跃译	12
钟乳石	胡小跃译	13
碎瓶	胡小跃译	15
伤口	胡小跃译	17
露	李玉民译	18
灵魂的世界	李玉民译	19
枷锁	多人译	21
疑惑	多人译	22



天界	多人译	<u>23</u>
幼年之爱	多人译	<u>25</u>
梦幻	全小虎、陈征译	<u>29</u>

弗雷德里克·米斯特拉尔〔法国〕

米雷伊		<u>34</u>
采桑叶	多人译	<u>34</u>
克罗的荒野	多人译	<u>53</u>
螳螂	李玉民译	<u>67</u>

乔苏埃·卡尔杜齐〔意大利〕

撒旦颂	钱鸿嘉译	<u>77</u>
古老的挽歌	钱鸿嘉译	<u>84</u>
在圣彼得罗广场	钱鸿嘉译	<u>86</u>
十四行诗(三)	多人译	<u>89</u>
十四行诗(四)	多人译	<u>91</u>
罗马或死亡	多人译	<u>93</u>
夜	多人译	<u>95</u>
牛	多人译	<u>96</u>
爱统治着此地	多人译	<u>97</u>
幻影	多人译	<u>98</u>
初衷	郑利平译	<u>99</u>

约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林〔英国〕

终曲	飞 白译	<u>103</u>
丹尼·狄弗	飞 白译	<u>105</u>
“鬃毛种”	飞 白译	<u>107</u>

莫里斯·梅特林克〔比利时〕

暖房	杨松河译	<u>112</u>
钟形玻璃罩	杨松河译	<u>114</u>
如果有一天他回来	杨松河译	<u>116</u>
三个盲目姐妹	杨松河译	<u>118</u>
她到处寻找爱情	杨松河译	<u>120</u>

罗宾德拉纳特·泰戈尔〔印度〕

造化	吴 岩译	<u>124</u>
幻想	吴 岩译	<u>129</u>
树木之歌	吴 岩译	<u>130</u>
一半一半	吴 岩译	<u>131</u>
光芒莲	吴 岩译	<u>132</u>
不断的生命泛舟在不断的死亡的流水上	吴 岩译	<u>134</u>
流萤集(选二十四首)	吴 岩译	<u>136</u>
仿佛	杨 涛、跃 坤译	<u>143</u>



神问	杨 涛、跃 坤译	144
吉檀迦利(节选)	吴 岩译	146
新月集(五章)	郑振铎译	153
游思集(选九首)	汤永宽译	158

卡尔·古斯塔夫·魏尔纳·冯·海顿斯坦〔瑞典〕

思维之鸽	雨 林译	166
起程	雨 林译	167
月光	雨 林译	169
朝圣与周游的岁月	多 人译	170
家乡	平 凡译	176

卡尔·施皮特勒〔瑞士〕

含笑的玫瑰	马君玉译	181
神签	马君玉译	183
波塞顿的风格	马君玉译	185
乐天的水手	马君玉译	188
女歌手	鲁仲达译	190

威廉·巴特勒·叶芝〔爱尔兰〕

湖心岛茵尼斯弗利	飞 白译	194
当你老了	飞 白译	195

丽达与天鹅	飞 白译	196
长腿蜻蜓	飞 白译	198
白鸟	袁可嘉译	200
柯尔庄园的野天鹅	袁可嘉译	201
驶向拜占庭	袁可嘉译	203
世界的玫瑰	裘小龙译	206
乞丐对着乞丐喊	裘小龙译	208
鲜血和月亮	裘小龙译	210
超自然的歌	裘小龙译	211
1、利波在贝勒和艾琳的坟上		211
2、利波驳斥帕特里克		212
3、狂喜的利泼		213
4、那里		213
5、利泼认为基督的爱无足轻重		214
6、他和她		215
7、什么样的魔鼓		216
8、他们来自哪里		216
9、人的四个时代		217
10、会合		217
11、一个针眼		218
12、曼鲁		218
人和回声	裘小龙译	220
爱的忧愁	多人译	223

长久沉默之后	多人译	<u>224</u>
天青石雕	傅浩译	<u>225</u>

埃利克·阿克赛尔·卡尔费尔德〔瑞典〕

祖先们	多人译	<u>231</u>
野性的爱情	多人译	<u>235</u>
花之歌	多人译	<u>239</u>
女狐玛耶	多人译	<u>240</u>
憧憬是我的遗产	多人译	<u>242</u>
春天	多人译	<u>244</u>
蝶兰花	李笠译	<u>246</u>
圣诗和竖琴	李笠译	<u>248</u>
麋鹿时代	陈文荣、王磊译	<u>250</u>
我单独地生活	陈文荣、王磊译	<u>253</u>
斑鸠和鹰	陈文荣、王磊译	<u>255</u>
该死的扫烟囱人	陈文荣、王磊译	<u>256</u>
晚祷	陈文荣、王磊译	<u>258</u>
鼠疫的讴歌	陈文荣、王磊译	<u>260</u>

伊凡·亚历克赛维奇·蒲宁〔俄国〕

“今夜有人不停地唱着歌”	张草纫译	<u>266</u>
新月	张草纫译	<u>267</u>
致祖国	乌兰汗译	<u>268</u>

北方的白桦树	乌兰汗译	<u>269</u>
歌	乌兰汗译	<u>270</u>
写给英明的人们	乌兰汗译	<u>271</u>
无名无姓	乌兰汗译	<u>272</u>
无题	乌兰汗译	<u>273</u>
天狼星	乌兰汗译	<u>274</u>
一棵老苹果树	乌兰汗译	<u>275</u>
晚霞顿时收敛了余光	张草纫译	<u>276</u>
松树一天天更见清新苍翠	张草纫译	<u>278</u>
召唤	飞白译	<u>280</u>
节奏	飞白译	<u>281</u>

加夫列拉·米斯特拉尔〔智利〕

乡村女教师	赵振江译	<u>284</u>
我喜欢爱情	赵振江译	<u>287</u>
默爱	赵振江译	<u>289</u>
彩虹桥	赵振江译	<u>290</u>
秋	陈光孚译	<u>292</u>
鸽子	陈光孚译	<u>294</u>
山顶	陈光孚译	<u>296</u>
乌拉圭麦穗	陈光孚译	<u>298</u>
发现的东西	多人译	<u>300</u>
歌	多人译	<u>301</u>

给我你的手	多人译	<u>303</u>
老鼠	多人译	<u>305</u>
鸚鵡	多人译	<u>307</u>
草莓	多人译	<u>309</u>
孔雀	多人译	<u>310</u>
巴塔哥尼亚的风景	多人译	<u>311</u>
荒地		<u>311</u>
枯木		<u>313</u>
三棵树		<u>314</u>
苍天.....(五首)	孔令森译	<u>316</u>

赫尔曼·黑塞(瑞士)

消逝	钱鸿嘉译	<u>322</u>
孤寂的黑夜	钱鸿嘉译	<u>324</u>
春	钱鸿嘉译	<u>325</u>
梦	钱鸿嘉译	<u>326</u>
雾中	钱鸿嘉译	<u>327</u>
吹笛	钱鸿嘉译	<u>329</u>
回忆	钱鸿嘉译	<u>330</u>
小村黄昏	张佩芬译	<u>332</u>
傍晚	张佩芬译	<u>333</u>
荒原狼	张佩芬译	<u>335</u>
在布莱姆加顿古堡	张佩芬译	<u>337</u>

夜行	多人译	<u>339</u>
迷失	多人译	<u>341</u>
遨游者给死神的寄语	多人译	<u>343</u>
色彩的魔术	多人译	<u>344</u>
无常	胡其鼎译	<u>345</u>

安德烈·纪德〔法国〕

凡尔德诗抄	多人译	<u>349</u>
今年不曾有过春天		<u>349</u>
月蚀		<u>350</u>
夜曲		<u>351</u>
行道树		<u>353</u>
至		<u>354</u>
在唇之温和的灼伤下		<u>355</u>
园囿		<u>356</u>
双重的旷野		<u>357</u>
歌	多人译	<u>359</u>
石榴之歌	多人译	<u>362</u>
余渴得解之旋曲	多人译	<u>369</u>

托马斯·斯特纳斯·艾略特〔英国〕

荒原	赵萝蕤译	<u>374</u>
小吉丁	汤永宽译	<u>412</u>